

Comisión de Traductores Noveles

Segundo encuentro de Traductores Noveles

por **Silvana Marchetti y Carolina González Etkin**

Parece paradójico pero los recién graduados son los más necesitados de aprender la profesión. Una profesión que se conoce mediante la práctica. En este sentido, los noveles, quienes van dando sus primeros pasos, tuvieron una nueva jornada para fortalecerse en ese camino.

Tal como fue anunciado, el pasado 30 de agosto se realizó el Segundo Encuentro de Traductores Noveles, organizado por la Comisión de Traductores Noveles del Colegio y con la presencia de alrededor de 50 jóvenes profesionales. Con el claro objetivo de la capacitación, los noveles llegaron al encuentro con todas sus dudas, dispuestos a llevarse respuestas de quienes más saben y el relato de esas experiencias cargadas de moralejas. Una vez más se pudo ver como el intercambio horizontal en el marco de nuestro Colegio, es uno de los pilares fundamentales sobre el que se edifica y complementa, tanto la renovación como el perfeccionamiento de nuestra profesión. Así, el clima fue de sumo interés, destacándose la activa participación por parte de los colegas.

Los temas tratados en esta reunión surgieron como resultado de la encuesta realizada en el primer encuentro y de las consultas que los integrantes de la Comisión efectuaron a nuevos matriculados. El programa de trabajo estuvo dirigido a la resolución de dudas concretas.

Una de las áreas de mayor interés para los nuevos colegas fue la de "Campos de especialidad", en dos vertientes: la capacitación y actualización, y las exigencias actuales del mercado. El panel a cargo contó con representantes calificados en especializaciones tales como medicina, cine, interpretación en conferencias y labor pericial, que realizaron generosos aportes a los asistentes y relataron con frescura sus experiencias pro-



fesionales, compartiendo anécdotas y vivencias relativas a esas experiencias.

Los disertantes en cada una de las áreas fueron: Trad. Públ. Dra. Perla Klein y Dra. Fabiana Pajer, en "Relación con el cliente"; Trad. Públ. Marta Boccanelli y Trad. Públ. Nelba Lema en "La ética en la práctica profesional"; Trad. Públ. Gabriela González, Trad. Públ. Graciela Steinberg y Lic. Roberto Servidio en "Tecnología al servicio del profesional"; Trad. Públ. Mirtha Federico y Trad. Públ. Diana Rivas en "Difusión de los servicios profesionales"; Trad. Públ. Claudia Tarazona, Trad. Públ. Genoveva Guttero, Trad. Públ. Graciela Fondo y Trad. Públ. Daniel Yagolkowski en "Campos de especialidad"; Trad. Públ. Dra. Beatriz Rodríguez y Trad. Públ. Silvana Marchetti en "Inserción del nuevo matriculado en la vida institucional".

Respecto de este último tema, la Presidenta y Vicepresidenta del Colegio insistieron en la importancia de la inserción de los nuevos matriculados para fortalecer la vida institucional y hablaron de las oportunidades que se abren con la participación; informaron también respecto de nuevas prestaciones e intercambio entre colegas. Sobre el final, respondieron varias inquietudes de los asistentes.

Entendemos que con actividades como ésta se apuesta al futuro de los profesionales jóvenes, con una idea central: los tiempos que corren demandan traductores capacitados en forma integral y actualizados. Y nuestro Colegio resulta un ámbito ideal para la comunicación y el crecimiento compartidos.

Agradecemos a los asistentes su interés y participación, así como a los panelistas su distinguida colaboración. Esperamos contar con la presencia de todos ellos, en futuros y enriquecedores encuentros.

